

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОУ ВПО «ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

по материалам IV международной научно-
практической конференции «Актуальные вопросы
преподавания иностранных языков»

Чебоксары

29-30 октября 2009 года

г. Чебоксары
2009

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапientesмы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. *Прохоров, А. М.* Большой энциклопедический словарь / А. М. Прохоров. – М.: БРЭ, 1997. – 1431 с.
3. *Формановская, Н. И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. – М.: Русский язык, 1987. – 158 с.

Радыгина Т. В. (г. Санкт-Петербург)

ОСНОВНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ И МЕХАНИЗМ ПРИНЯТИЯ УСПЕШНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ

На сегодняшний день в теории переводоведения все основные способы осуществления перевода сводимы к двум основным закономерностям. Первый способ, так называемый «знаковый», представляет собой осуществление переводческих операций на формально-знаковом уровне. Второй способ – «смысловой» – предполагает предварительную идентификацию денотата, формирование представления о номинированном фрагменте действительности и последующий поиск иноязычного эквивалента для его вербального представления [3, 12].

Осуществление перевода на формально-знаковом уровне является центральным объектом исследования в лингвистической теории перевода. При всех успешных решениях, которые достигаются благодаря использованию методологического аппарата данной теории, нельзя не признать, что положения данной теории применимы скорее для решения частных, сугубо лингвистических проблем перевода, но они не позволяют достичь полной адекватности перевода и в первую очередь на экстралингвистическом уровне. Одним из свидетельств этого является невозможность осуществления адекватного автоматизированного перевода [2, 55]. Даже самые совершенные системы автоматизированного перевода не способны представить качественный перевод, не требующий правки профессионала-переводчика. В настоящее время более распространены автоматизированные системы переводческой памяти (TRADOS, Wordfast), позволяющие в автоматическом режиме в процессе выполнения письменного перевода замечать уже встречавшиеся лексические единицы – как правило, терминологические обозначения. Но данные системы не способны выполнять операции анализа и синтеза и генерировать успешные переводческие решения, не основанные на принципе подстановки. Несостоятельность формализованного подхода к осуществлению перевода можно объяснить тем, что он не учитывает сложную когнитивную природу языка и речевой деятельности. Между тем, исследования последних лет в области лингвистики свидетельствуют о том, что только знание ментальной природы языковых